

## Themistius (s. IV d.C.), *Oratio* 21.261b-262a

**Autor citado:** Homerus (s. VIII a.C.), *Ilias* 2.231 ss.

¿Se menciona en el texto el origen de la cita? No

¿Se cita a través de una fuente intermedia también mencionada? No

¿Se puede identificar por otros medios? Si (Véase apartado de menciones paralelas)

¿Cómo es la adscripción?

**Tipo de cita:** Mixta

### Texto de la cita:

Εἰ δὲ δὴ συμβαίῃ τῷ οὕτῳ φιλοχρημάτῳ καὶ ὁμιλητὰς προσφοιτᾶν θριξίν<sup>1</sup> ὀλίγαις καθάπερ ἰχθῦς δελεασθέντας, ἰχθύων μὲν ἔσσονται ἀναυδότεροι, μισθὸν δὲ ὅμως εἰσπράξεται ὁ διδάσκαλος τῆς ἀφωνίας... μεταστρέφων τοὺς στατήρας ἔνθεν καὶ ἔνθεν, μὴ παράσημοί τε καὶ ἐνδεεῖς, καὶ παιδάκια δυστυχῆ προσπαταλεύων<sup>2</sup>, ὑπὸ πενίας καὶ ὀρφανίας πολλάκις ἐξαπορούμενα τοῦ μισθοῦ. εἶτα ἀπὸ τοῦ ῥυτῆρος ἐξελθὼν διαλέξεται ὅτι πᾶς ὁ ἐπὶ γῆς καὶ ὑπὸ γῆς<sup>3</sup> χρυσὸς ἀρετῆς οὐκ ἀντάξιος (Pl. Lg. 728a). καὶ τί γὰρ ὁ πλοῦτος; πρᾶγμα γήινον καὶ ἐπίκηρον. καὶ ταῦτα ἐρεῖ παρεστηκότων ἔτι τυχὸν μαιρακίων, ἃ ἀνηλεῶς κατεχόρδευσεν ἐν ταῖς βασάνοις, ὅτι ῥύπου τι προσῆν τῷ νομίσματι. καὶ οὐκ εἴσεται ὅτι ὁ λόγος, ἂν<sup>4</sup> μὴ τῷ τρόπῳ<sup>5</sup> σύμφωνος ἦ, ἀλλότριος γίνεται καὶ οὐ τοῦ λέγοντος, ὥσπερ ὁ Θεοσίτης ἔλεγε τοῖς Ἀχαιοῖς (Il. 2.231 ss.),

ὄν κεν ἐγὼ δῆσας<sup>6</sup> ἀγάγω (Il. 2.231).

οὗτος γὰρ Ἀχιλλέως καὶ Αἴαντος ἦν· ὁ κυφὸς δὲ αὐτὸν οὐδὲν προσήκοντα<sup>7</sup> ὑπεβάλετο<sup>8</sup>. ταύτη τοι καὶ κλαυθμυρίζεται<sup>9</sup> ὁ γεννάδας καὶ ὑψηλόλογος καὶ ἀριστεύς<sup>10</sup>, καὶ μαστιγοῖ<sup>11</sup> αὐτὸν ὁ σοφώτατος τῶν Ἀχαιῶν, ἵνα μὴ λάλος καὶ περίεργος ἦ καὶ ἐπεσβόλος καὶ δυσμεναίνῃ<sup>12</sup> τοῖς ἀρίστοις καὶ θορυβῆ τὰς ἐκκλησίας.

1 θριξίν : θριψίν w marg. // 2 προσπαταλεύων A<sup>2</sup> H Ξ a<sup>1</sup> x Ald. // 3 ὑπὸ γῆς Cob. XI 241 : ὑπὲρ γῆν codd. // 4 ἂν : ἐὰν Stob. // 5 τῷ τρόπῳ w marg., Stob., edd. : τὸν τρόπον (τόπον Ξ) codd. // 6 δῆσας ὁ λόγος a<sup>1</sup> // 7 προσήκοντα : προσηκότα Φ O // 8 ὑπεβάλετο Φ O Stob., edd. : ὑπεβάλλετο A H Ξ a // 9 κλαυθμυρίζεται : μηρίζεται A H a x // 10 καὶ ἀριστεύς om. a // 11 μαστιγοῖ : μαστιγεῖ H Ξ Φ O Ald. // 12 δυσμεναίνῃ : δυσμεναίνει H Ξ a Ald. δυσμεναίν Φ.

### Traducción de la cita:

“Ciertamente, si a un hombre tan codicioso le sucede que acuden a él frecuentemente discípulos atraídos con unos pocos hilos, como peces, serán más mudos que los peces y, a pesar de ello, el maestro de la afonía exigirá un salario... examinando sus estateras por ambos lados, no vayan a ser falsas o estar incompletas, y colgando de un clavo a los desdichados muchachos que, muchas veces, no le pueden dar la paga por pobreza u orfandad. Después, explicará, partiendo a rienda suelta, que ‘todo el oro que hay sobre y bajo la tierra no es equivalente a la virtud’ (Pl. Lg. 728a). ‘Pues, ¿qué es la riqueza? Una cosa terrenal y perecedera’. Dirá esto estando quizá todavía cerca los adolescentes, a quienes hizo picadillo despiadadamente entre tormentos porque había

un poco de suciedad pegada al dinero. Y no comprenderá que la palabra, si no es conforme con el modo de actuar, parece ajena y no de quien está hablando, tal como Tersites decía a los aqueos (*Il.* 2.231 ss.):

*al que yo, tras encadenarlo, haya llevado como prisionero (Il. 2.231)*

Estas palabras eran propias de Aquiles o de Áyax, pero el encorvado las hizo pasar por suyas, a pesar de que no se le ajustaban en absoluto. Así, ciertamente, lo hace llorar el noble, elocuente y guerrero distinguido, y lo fustiga el más sabio de los aqueos (sc. Odiseo), para que no sea charlatán, indiscreto y atrevido, no tenga resentimiento hacia los jefes y no alborote en las asambleas."

### **Motivo de la cita:**

Temistio emplea la referencia a Tersites como ejemplo de persona cuyas palabras no se corresponden con sus actos. De la misma forma, algunos maestros codiciosos se enorgullecen de decir que la riqueza es algo banal.

### **Menciones paralelas en autores anteriores:**

#### **1. Chrysippus stoicus (s. III a.C.) SVF 3 fr. 350**

**SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS:** El siguiente fragmento del estoico Crisipo se ha transmitido en una obra pseudoplutarquea llamada *De nobilitate*. Como indica el propio nombre de la obra, en él se habla sobre la nobleza y dice lo siguiente:

ὁ δὲ Χρῦσιππος ἐν τῷ περὶ τῶν Ἀρετῶν „ἰσοτιμίας περὶτήγμα καὶ διάξυσμα τὴν εὐγένειαν καλεῖ." μηδὲν ἄρα διαφέρειν ὅτου πατρὸς γεγωνῶς τυγχάνης, εὐγενοῦς ἢ μὴ [...]. Πάλιν πρὸς Χρῦσιππον ἀναχωρῶ, ὅς κατὰ τῆς εὐγενείας ὑπὸ τοῦ ξυνετωτάτου ποιητοῦ πεποιοῦσθαι γράφει τάδε (*Il.* 2.231):

“Ὅν κεν ἐγὼ δῆσας ἀγάγω ἢ ἄλλος Ἀχαιῶν·

"Crisipo, en *Sobre las virtudes*, llama a la nobleza escoria y desecho de la igualdad. Nada importa entonces de qué padre resulte que descendas, noble o no [...]. De nuevo vuelvo a Crisipo, quien escribe que las siguientes palabras fueron compuestas respecto a la nobleza por el poeta más inteligente (*Il.* 2.231):

*al que yo u otro de los Aqueos, tras encadenarlo, haya llevado como prisionero."*

A pesar de que no es cierto que el verso haya sido compuesto en referencia a la nobleza, sino que Homero pone estas palabras en boca de Tersites y se refieren a los troyanos, el autor del fragmento, ya sea Crisipo o pseudo Plutarco, lo saca de su contexto y lo emplea como argumento, dando a entender que Homero es de su misma opinión. Se sirve de la autoridad de Homero para apoyar su propia idea. Por otra parte, la cita no presenta variantes en los manuscritos y, además, es igual que el original homérico, donde tampoco las hay.

**RELACIÓN CON EL AUTOR:** Ambos leen directamente al original.

#### **2. Plutarchus biographus et philosophus (ss. I/II d.C.) *Quomodo adolescens poetas***

**audire debeat 28f-29b**

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: En su obra *Cómo el joven debe escuchar a los poetas*, Plutarco aporta una serie de consejos para que los estudiantes sepan aprovechar las cosas que pueden ser útiles y beneficiosas para ellos cuando leen a los poetas. Entre ellos, les da el siguiente:

πρῶτον μὲν οὖν τὰ χρηστὰ καὶ τὰ φαῦλα γινώσκων ὁ νέος ἦθη καὶ πρόσωπα τοῖς λεγομένοις προσεχέτω καὶ ταῖς πράξεσιν ἅς ὁ ποιητῆς ἑκατέροις προσηκόντως ἀποδίδωσιν· οἷον ὁ Ἀχιλλεὺς πρὸς τὸν Ἀγαμέμνονα λέγει, καίπερ λέγων μετ' ὀργῆς (Il. 1.163-4)

οὐ γὰρ σοί ποτε ἴσον ἔχω γέρας, ὅππότε Ἀχαιοὶ  
Τρώων ἐκπέρσωσ' εὖ ναϊόμενον πτολίεθρον,

ὁ δὲ Θερσίτης τῶ αὐτῶ λοιδορούμενος λέγει (Il. 2.226-8)

πλειαί τοι χαλκοῦ κλισίαι, πολλαὶ δὲ γυναῖκες  
εἰσὶν ἐνὶ κλισίῃς ἐξαίρετοι, ἅς τοι Ἀχαιοὶ  
πρωτίστῳ δίδομεν, εὖτ' ἂν πτολίεθρον ἔλωμεν,

καὶ πάλιν ὁ Ἀχιλλεὺς (Il. 1.128-9)

αἶ κέ ποθι Ζεὺς

δῶσι πόλιν Τροίην εὐτείχεον ἔξαλαπάξαι,

ὁ δὲ Θερσίτης (Il. 2.231)

ὄν κεν ἐγὼ δήσας ἀγάγω ἢ ἄλλος Ἀχαιῶν.

[...] ἢ γὰρ τοιαύτη διαφορὰ μὴ παρορωμένη διδάξει τὸν νέον ἀστεῖον ἠγεῖσθαι τὴν ἀτυφίαν καὶ μετριότητα, τὴν δὲ μεγαλαυχίαν καὶ περιαιτολογίαὶν ὡς φαῦλον εὐλαβεῖσθαι.

"En primer lugar, por tanto, que el joven, conociendo los caracteres y los personajes buenos y malos, se fíe de las palabras y los hechos que el poeta confiere a cada uno de ellos convenientemente. Por ejemplo, Aquiles le dice a Agamenón, aunque se lo diga con ira (Il. 1.163-4):

*En efecto, nunca tengo una recompensa igual a la tuya cada vez que los Aqueos saquean alguna ciudad de los troyanos bien poblada;*

sin embargo, Tersites, injuriándolo, dice (Il. 2.226-8):

*Tus tiendas están llenas de bronce, en tus tiendas hay muchas mujeres extraordinarias que los aqueos te concedemos a ti el primero siempre que tomamos una ciudad.*

Y de nuevo Aquiles (Il. 1.128-9):

*Si acaso de alguna manera Zeus nos concede saquear la bien amurallada ciudad de Troya;*

en cambio, Tersites (Il. 2.231):

*al que yo u otro de los aqueos, tras encadenarlo, haya llevado como prisionero.*

[...] En efecto, tal diferencia, si no se descuida, enseñará al joven a considerar como algo inteligente la modestia y la moderación, y, en cambio, a guardarse del orgullo y la vanagloria como de algo malo."

En este fragmento Plutarco se sirve de algunos versos homéricos con los que puede ejemplificar cuáles son los hechos y palabras de un personaje honrado, como Aquiles, y los de uno infame, como Tersites. El autor quiere que los jóvenes sepan fijarse en los

comportamientos de los buenos personajes creados por los poetas e imitarlos, y, por supuesto, también en los malos, aprendiendo a cuidarse de los que no son correctos. Respecto al verso que nos interesa concretamente entre todos los que se citan, *Il.* 2.231, no aparecen variantes en los manuscritos de Plutarco y tampoco las hay respecto al original homérico.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

### 3. Aelius Aristides rhetor (s. II d.C.) *Orationes* 28.14-17

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: Arístides, molesto por las críticas que recibe al elogiarse a sí mismo durante un encomio a la diosa Atenea, escribe este discurso, titulado *Sobre una observación de paso*. En él encontramos el siguiente fragmento:

φημι δὲ τοῦ πάντας ἴσον φρονεῖν ἐπὶ τοῖς ἑαυτῶν οὐδὲν εἶναι μᾶλλον κατ' ἀνθρώπους ἄνισον. ἀλλὰ μοι δοκεῖ καὶ τὸ γράμμα τὸ θεῖον ἀντικρὺς ἀλλὰ μοι δοκεῖ καὶ τὸ γράμμα τὸ θεῖον ἀντικρὺς τοῦτο κελεύειν καὶ λέγειν τὸ 'γνώθι σεαυτὸν', οὐχ ἀπλῶς οὕτως, 'φάθι μηδὲν εἶναι', ἀλλὰ 'μήτε ὑπερβάλης μήτε ἐλλίπης'. ἐπικυροῖ δὲ τὸ δεύτερον γράμμα καὶ ἐπισφραγίζεται ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ νοῦς τοῦ προτέρου· τὸ γὰρ 'μηδὲν ἄγαν' εἰς τοῦτο οἶμαι φέρει. τὴν οὖν ἀξίαν ὅ τ' Ἀπόλλων, ἄτε μάντις καὶ ποιητῆς ὦν καὶ κατ' ἀμφότερα ἐξηγητῆς τῆς ἀληθείας, παρακελεύεται τιμᾶν, σύ τ' ἂν εὖ φρονῆς καὶ μὴ θεοῖς ἐχθρὸς ἦς, σκέψη πανταχοῦ, τσκέψη δ' ὅπως ἀπάντων ὑπαρχόντων οὐ δείξεις† ἀτιμάζων, ἀλλ' ἐπὶ παντός ἀεὶ παραλαμβάνων οὕτω κρινεῖς, ἀναφέρων ἐπ' ἐκεῖνο τὴν γνώμην, τὸ ποῖός τις ἕκαστος ἡμῶν καὶ πόσου τινὸς ἄξιος. τὰ γὰρ αὐτὰ τοῖς μὲν ἄξια, τοῖς δ' οὐ· οἷον ὅταν μὲν ὁ Θεοσίτης λέγῃ (*Il.* 2.231)

ὄν κεν ἐγὼ δῆσας ἀγάγω ἢ ἄλλος Ἀχαιῶν,  
γέλως ἐστίν, οἶμαι. σὺ δῆσας; εἰ δὲ μὴ σὲ ἕτερος αὐτῶν τῶν Ἀχαιῶν, οὐκ ἀγαπήσεις; οὐ γνώσει κατὰ τοῦ νώτου ληρῶν; ἀλλ' ὅταν γε Ἀχιλλεὺς, οἶμαι, διηγῆται (*Il.* 9.328-331)

δώδεκα δὴ σὺν νηυσὶ πόλεις ἀλάπαξ' ἀνθρώπων,  
πεζὸς δ' ἔνδεκά φημι κατὰ Τροίην ἐρίβωλον·  
τάων ἐκ πασέων κειμήλια πολλὰ καὶ ἐσθλὰ  
ἐξελόμην, καὶ πάντα φέρων Ἀγαμέμνονι δόσκον,  
οὐδεὶς ἐστίν ὅστις ἔτι νεμεσήσει τῶν Ἀχαιῶν. διὰ τί; ὅτι συμβαίνουσιν οἱ λόγοι τοῖς ἔργοις. 'τρεις καὶ εἴκοσι, φησὶ, πόλεις εἶλον'. τί οὖν; οὗτος αὐτὸς τὰς ἀπάσας; οὐκ ἔχομεν ἀντειπεῖν [...] οὐκοῦν ἅπαντα ἀληθῆ. 'ἀλλὰ καὶ προθυμότητος εἰς τὸ κοινὸν ἐγενόμην', φησὶν. ἕως ἂν δείξῃ ὅτι οὐ προθυμότητος, οὐ ληρεῖ. διὰ ταῦτα ὁ αὐτὸς ἀνὴρ Ὀδυσσεὺς τὸν μὲν ἐμαστίγου, τὸν δ' ἰκέτευεν.

"Afirmo que no hay mayor desigualdad entre los hombres que el que todos tengan los mismos sentimientos respecto a sus propios actos. Pues bien, me parece que la inscripción sagrada aconseja abiertamente esto y que el 'conócete a ti mismo' quiere decir, no simplemente lo siguiente: 'afirma que no eres nada', sino 'ni exageres ni te quedes atrás'. Viene en su auxilio la segunda inscripción y ratifica que ese es el sentido de la primera: pues el 'nada en demasía' creo que se refiere a eso. Ciertamente, Apolo, como adivino y poeta que es, y en las dos cosas intérprete de la verdad, ordena honrar el valor, y tú, si tienes sentimientos de benevolencia y no eres enemigo de los dioses, lo observarás por todas partes, observarás †...† no te mostrarás deshonrándolo, sino

que, tomándolo contigo siempre en todas las ocasiones, juzgarás de esta manera, atribuyendo a aquello la reflexión 'quién es cada uno de nosotros y de qué es digno'. Pues las mismas cosas son dignas de unos, pero no de otros. Por ejemplo, cuando Tersites dice (Il. 2.231):

*Al que yo o algún otro de los aqueos, tras encadenarlo, haya llevado como prisionero, creo que es para reírse. ¿Tras encadenarlo tú? ¿No te contentarás si no te encadena a ti algún otro de los propios aqueos? ¿No te das cuenta de que estás hablando neciamente en contra de tu espalda? Pero, en mi opinión, cuando por su parte Aquiles expone con detalle (Il. 9.328-331):*

*Doce ciudades de hombres saqué con mis naves  
y, por tierra, creo que once en la fértil Troya.  
De todas ellas saqué muchos tesoros y riquezas,  
y, llevándomelo todo, se lo entregué a Agamenón,*

no hay ninguno entre los aqueos que se indigne. ¿Por qué? Porque sus palabras coinciden con los hechos. Dice: 'me apoderé de veintitrés ciudades'. ¿Cómo? ¿Él mismo todas? No podemos contradecirlo [...] Pues bien, todo es verdad. 'Pero también fui el mejor dispuesto con la comunidad', dice. Mientras que no demuestres que no era el mejor dispuesto, no desvaría. Por eso, el mismo hombre, Odiseo, a uno le fustigaba y al otro le suplicaba."

Arístides recurre a Tersites y Aquiles como ejemplos de personas que se atribuyen ciertos méritos; en el primer caso, no merecidos, pero en el segundo, sí. La referencia homérica le sirve al autor para argumentar su propia idea, haciendo uso de la autoridad de Homero. De los versos se citan literalmente en este pasaje nos interesa Il. 2.231, que no presenta variantes respecto al original homérico y tampoco en los manuscritos que transmiten este discurso de Arístides.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

#### **4. Cleomedes astronomus (s. II d.C.) *De motu circulari corporum caelestium* 162.24-164.28 (= Posidon. fr. 290.450-477 Theiler)**

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: El siguiente pasaje del astrónomo Cleomedes pertenece al fr. 290 de la edición que hizo Theiler de los fragmentos de Posidonio. Sin embargo, según Bowen-Todd, no todo lo que recoge este editor como fr. 290 pertenece a la obra de Posidonio, ya que se hace también en él referencia a otros autores. En un punto de su obra, Cleomedes se posiciona en contra del filósofo Epicuro por afirmar que los astros se encienden cuando salen y se apagan cuando se ponen. A continuación dice lo siguiente:

Ταῦτα ἢ ἱερὰ Ἐπικούρου σοφία ἐξεῦρεν. ἀλλά, νῆ Δία, τῷ Ὀμηρικῷ Θεοσίτῃ ἔπεισέ μοι αὐτὸν ἀπεικάζειν. ὥσπερ γὰρ ἐκεῖνος κάκιστος ἐν τῷ στρατεύματι τῶν Ἀχαιῶν γενόμενος - ὡς καὶ αὐτὸς φησιν ὁ ποιητὴς καὶ τὸν Ὀδυσσεῦ λέγοντα πεποίηκεν, αὐτὸς μὲν εἰπών (Il. 2.216).

αἰσχιστος δὲ ἀνὴρ ὑπὸ Ἴλιον ἦλθε

καὶ τὰ ἐξῆς, τὸν δὲ Ὀδυσσεῦ ποιήσας λέγοντα πρὸς αὐτόν· (Il. 2.248-9).

οὐ γὰρ ἐγὼ σέο φημί χειρότερον βροτὸν ἄλλον

ἔμμεναι,

ἀλλ' ὅμως καὶ τοιοῦτος ὢν οὐκ ἄγει τὴν ἡσυχίαν, ἀλλὰ πρῶτον μὲν τοῖς βασιλεῦσι διαπληκτίζεται ἀλαζονευόμενος ὡς δὴ καὶ αὐτὸς σεμνὸς τις ὢν, ἔπειτα καὶ ἐν τοῖς

ἀριστεύσιν ἑαυτὸν κατατάσσειν τολμᾶ λέγων (Il. 2.227-8, 231):

ἄς τοι Ἀχαιοὶ

πρωτίστῳ δίδομεν, εὖτ' ἂν πτολίεθρον ἔλωμεν...

ὄν κεν ἐγὼ δῆσας ἀγάγω ἢ ἄλλος Ἀχαιῶν -

οὕτω καὶ Ἐπικούρος ὡς δὴ τις ὦν ἀλαζονεύεται, ἑαυτὸν γε ἐν τοῖς φιλοσόφοις καταριθμεῖν ἐπιχειρῶν, καὶ οὐ μόνον γε, ἀλλὰ καὶ τὰ πρωτεῖα φέρεσθαι διαβεβαιούμενος καὶ ταύτη γε καὶ τοῦ Θερσίτου θρασύτερον ἑαυτὸν ἀποφαίνων. ἐκεῖνος μὲν γὰρ μόνον ὡς ἀριστεύς καὶ ἴσος τοῖς βασιλεῦσιν ἀλαζονεύεται, οὐκέτι δὲ καὶ τὰ πρωτεῖα ἀπονέμει ἑαυτῷ, οὗτος δὲ ὑπὸ πολλῆς τῆς σοφίας καὶ ἐπιστήμης μόνος εὐρηκέναι τὴν ἀλήθειαν διαβεβαιοῦται καὶ διὰ τοῦτο καὶ τὰ πρωτεῖα φέρεσθαι ἀξιοῖ. ὥστε πολὺ ἂν τις δικαιότερόν μοι δοκοῖ πρὸς τοῦτον εἶπεῖν (Il. 2.246-7):

Θερσίτ' ἀκριτόμυθε, λιγύς περ ἔων ἀγορητής,

ἴσχεο·

οὐδὲ γὰρ ἄλιγόν' ἔγωγε τοῦτον ἂν τὸν Θερσίτην, καθάπερ Ὀδυσσεὺς ἐκεῖνον, εἴποιμι...

"Esto es lo que descubrió la 'sagrada sabiduría' de Epicuro. Pero, ¡por Zeus!, se me ocurre compararlo con el Tersites homérico. En efecto, lo mismo que aquel, es el peor en el ejército de los aqueos - pues incluso el propio poeta lo afirma y hace que Odiseo lo diga. Por un lado, cuando él mismo dice (Il. 2.216):

*Era el hombre más vergonzoso que llegó al pie de Ilión*

y a continuación, por otra parte, cuando hace a Odiseo hablar en su contra (Il. 2.248-9):

*Pues yo afirmo que otro mortal peor que tú*

*no lo hay.*

Sin embargo, aun siendo un hombre de tal clase, no guarda silencio, sino que primero disputa con los reyes, jactándose de que también él es una persona digna y, después, incluso se atreve a colocarse a sí mismo entre los mejores, diciendo (Il. 2.227-8, 231):

*las que ciertamente los Aqueos*

*te concedemos a ti primero siempre que tomamos alguna ciudad...*

*al que yo u otro de los Aqueos, tras encadenarlo, haya llevado como prisionero -*

así, también Epicuro se jacta de ser alguien, intentando contarse a sí mismo entre los filósofos. Y no solo eso, sino que, además, asegura alcanzar los primeros puestos, y por eso precisamente se muestra más osado que Tersites. En efecto, aquel solo se enorgullece de ser un guerrero distinguido e igual a los reyes, pero no se asigna además los primeros puestos. Sin embargo, este, gracias a su gran sabiduría y conocimiento, asegura ser el único que ha encontrado la verdad y, por ello, también ser digno de llevarse la primacía. De modo que me parecería mucho más justo que uno dijera respecto a éste:

*Tersites charlatán, a pesar de ser un orador agudo,*

*detente.*

Pues yo al menos no llamaría 'agudo' a este Tersites (sc. Epicuro), como lo hace Odiseo con aquel."

En este texto Cleomedes busca las palabras adecuadas para decir lo que piensa del filósofo Epicuro y la mejor forma que encuentra es compararlo con el personaje homérico Tersites. Por lo tanto, la cita sería un recurso estilístico que el autor emplea

para expresar su opinión de una forma más eficaz y ornamentada. A pesar de que se cita más de un verso, solo nos interesan las variantes de *Il.* 2.231, aunque, por otra parte, no las presenta ni en los manuscritos que transmiten la obra de Cleomedes ni respecto al original homérico.

**RELACIÓN CON EL AUTOR:** Ambos leen directamente al original.

### **Comentario:**

El pasaje que nos ocupa pertenece al discurso XXI, una obra en la que Temistio renuncia irónicamente al título de filósofo y, a continuación, presenta una serie de características que van a permitir distinguir a uno verdadero de uno falso. Con este discurso, lo que el autor pretende es defenderse de las críticas recibidas por parte de los círculos paganos más tradicionales, que no veían con buenos ojos que un filósofo se dedicara a la política, como era el caso de Temistio. En el fragmento donde encontramos la cita de *Il.* 2.231 ss., Temistio trata de explicar que, cuando las palabras de alguien no son acordes con su modo de actuar, parece que fue otra persona quien las pronunció, ya que se adaptan a las acciones de otros y no a las de uno mismo. Esto es lo que ocurre con aquellos maestros que predicán la virtud como la mayor de las riquezas y, sin embargo, luego se preocupan más por recibir su salario. El personaje de Tersites se utiliza como ejemplo de persona cuyas palabras no se adaptan a sus hechos, ya que el verso *Il.* 2.231, "ὄν κεν ἐγὼ δῆσας ἀγάγω ἢ ἄλλος Ἀχαιῶν" (*al que yo o algún otro de los aqueos, tras encadenarlo, haya llevado como prisionero*), le encaja más a Aquiles o algún otro de los grandes héroes de la *Iliada* y no a un personaje poco virtuoso como Tersites. Temistio también hace referencia a la consecuencia que le trae a Tersites su intervención, es decir, al momento en que Odiseo le reprende por charlatán y por importunar a Agamenón.

Nos encontramos con una cita interesante en cuanto a su forma, pues en ella se reúnen dos tipos, por un lado literal, pues Temistio cita el verso *Il.* 2.231, aunque no entero, sino que elimina la parte que no le interesa, "ἢ ἄλλος Ἀχαιῶν"; por otra parte, una referencia laxa a las palabras posteriores de Odiseo censurando la actuación y lo dicho por Tersites.

Además de los paralelos analizados, hemos encontrado otras referencias a *Il.* 2.231 ss. en obras de tipo gramatical que no aportan información de interés a nuestro estudio porque en ellas la cita no cumple una función concreta (por ejemplo, argumentativa o estilística), sino que se menciona el pasaje homérico con el fin de explicarlo (Ariston. *Il.* 2.231; *Scholia in Iliadem* 2.231a1; Eust. *Commentarii ad Homeri Iliadem* 1.209). El caso de Estobeo es un poco diferente, pues no ha sido incluido como mención paralela porque se trata del propio fragmento de Temistio, que lo incluye en su antología, tomando desde "ὅτι ὁ λόγος" hasta "προσήκοντα ὑπεβάλετο", aunque por error lo atribuye a un discurso diferente. En los textos que sí hemos analizado, el más original es el de Crisipo, que lo aplica a la nobleza, el resto de autores lo utilizan como ejemplo de personaje que se atribuye acciones que no realiza y que, además, se jacta de ellas.

Respecto al verso que se cita literalmente, ni el texto de Temistio ni los otros que hemos visto aportan variantes significativas, de hecho, el único fragmento que presenta alguna alteración del verso es el de Temistio en la primera mano del manuscrito a, donde se añade "ὁ λόγος" a continuación de "δῆσας". Con toda seguridad podemos

explicar esto como un despiste del copista, bien como un salto de vista, copiando el "ὁ λόγος" que aparece unas líneas más arriba (aunque cerca de "ὁ λόγος" no haya un "δήσας" que pueda propiciar el error), o bien porque estaba pensando en el verso como una especie de dicho o refrán y sin darse cuenta lo escribe, corrigiéndolo posteriormente.

**Conclusiones:**

La cita reproduce parcialmente un verso de la *Iliada*, ya que a Temistio solo le interesa una parte de él. Puesto que tanto en Temistio como en el resto de autores dicho verso es igual al transmitido por los manuscritos de los poemas homéricos (excepto la variante no significativa que aparece en uno de los de Temistio, cosa que ya hemos explicado en el comentario), la referencia no es relevante de cara al establecimiento del texto de los poemas. Debido a los pocos autores que lo utilizan como ejemplo de personaje poco virtuoso y moderado, y que se atribuye méritos que no le corresponden, tampoco podemos decir que se tratase de un verso homérico convertido en refrán o frase hecha, sino que más bien es un ejemplo del que pudieron servirse unos pocos autores para argumentar sus propias teorías. A pesar de ello, es evidente que Temistio no demuestra originalidad al usarlo, pues no es ni el primero ni el único que recurre a él.

**Firma:**

Abigail Torre Beivide

Universidad de Oviedo, 19 de octubre del 2016